

英字新聞の読み方 応用編 その6

例文 6・1 次に夏の甲子園で開催された高校球児の活躍記事です。

Record-breaking Matsui strikes out 19 more

NISHINOMIYA, Hyogo Pref. — A week after setting a National Summer High School Championship record with 22 strikeouts, Toko Gakuen High School lefty Yuki Matsui struck out 19 batters at Koshien Stadium on Thursday afternoon in a 7-5, second-round win over Joso Gakuin.

ヒント：見出しの Record-breaking（記録破りの）は、ハイフンでつないだ造語で形容詞として使われています。桐光学園高校の松井裕樹投手が奪三振記録を打ち建てた記事です。

語句：（見出し）Record-breaking Matsui 記録破りの松井投手、strikes out 三振を奪う

（リード）after setting ～ record ～の記録を作った後、a National Summer High School Championship 夏の全国高校野球選手権大会、lefty 左腕投手、struck out 三振を奪った、second-round 2 回戦

試訳：（見出し）記録破りの松井投手、さらに奪三振 19

（リード）兵庫県西宮市発——夏の全国高校野球選手権大会で奪三振 22 を記録した 1 週間後、桐光学園高校左腕の松井裕樹投手は、木曜日午後甲子園球場の 2 回戦で、常総学院高校を奪三振 19、7 対 5 で下した。

例文 6・2 （第 2 パラグラフ）

Prior to Matsui, only five pitchers had struck out 19 batters in a game at the summer championships, the last time in 2005. In 1963, PL Gakuen High School's Yoshinori Toda struck out 21 batters in the spring invitational tournament at Koshien.

Against a Joso Gakuin team that had scored 14 runs in its first-round victory, Matsui faced 35 batters and allowed six hits and three walks.

ヒント：このパラグラフでは過去の記録を挙げて今回の記録と比較しています。

語句：Prior to ～の以前、the spring invitational tournament 春の選抜高校野球大会、had scored 得点した、faced 直面した、allowed 許した、hits 安打、walks 四球（出塁）

試訳：松井投手以前は、夏の選手権大会試合でわずか 5 人の投手が 19 打者を三振に打ち取っただけで、最後は 2005 年の試合だった。1963 年に PL 学園高校の戸田善紀投手が甲子園の春の選抜高校野球大会で 21 の奪三振記録を立てた。第 1 回戦では 14 点で勝利した対常総学園戦では、松井投手は 35 打者と対峙し、6 安打と 3 人に四球を許した。